

СПОРАЗУМЕНИЕ

за търговско и икономическо сътрудничество между Европейската икономическа общност и Китайската народна република

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КИТАЙСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ със задоволство развитието на приятелските отношения между Европейската икономическа общност и Китайската народна република,

КАТО СЧИТАТ изпълнението на Споразумението за търговия между Европейската икономическа общност и Китайската народна република, подписано на 3 април 1978 г., за задоволително,

ВДЪХНОВЕНИ от общото желание да положат началото на нов етап в своите търговски и икономически отношения,

КАТО ЖЕЛАЯТ въз основа на равенството и взаимноизгодните предимства да усилят и разнообразят своя търговски обмен и да развиват активно икономическо и техническо сътрудничество с оглед на взаимните им интереси,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Двете договарящи страни полагат усилия в рамките на съществуващите закони и подзаконови разпоредби, които са в сила, и в съответствие с принципите на равенството и взаимноизгодните предимства:

- да насърчат и засилят търговския обмен между тях,
- да насърчат трайното разширяване на икономическото сътрудничество.

ГЛАВА I

Търговско сътрудничество

Член 2

Двете договарящи страни потвърждават желанието си:

- а) да предприемат всички необходими мерки, за да създадат благоприятни условия за развитие на търговския обмен между тях;
- б) да направят всичко необходимо, за да подобрят структурата на търговския обмен между тях, с цел бъдеща диверсификация;
- в) да разглеждат в добронамерен дух препоръките, формулирани от другата страна, по-специално в рамките на Съвместния комитет, с цел улесняване на търговския обмен между тях.

Член 3

1. В своите търговски отношения двете договарящи страни си предоставят статут на най-облагодетелствана нация във всички области по отношение на:

- а) митата и всички видове такси, които се прилагат при внос, износ, реекспорт или транзит на стоки, включително процедурите за събиране на тези мита и такси;
- б) режима, процедурите и формалностите във връзка с митническото освобождаване, транзитирането, оставянето на склад и претоварването на стоки при внос или износ;
- в) таксите и другите вътрешни налози, с които се облагат пряко или косвено стоките и услугите при внос или износ;
- г) административните формалности във връзка с издаването на лицензии за внос или износ.

2. Параграф 1 не се прилага в случай на:

- а) предимства, дадени от едната от договарящите страни на държави, които заедно с нея членуват в митнически съюз или в зона за свободна търговия;
- б) предимства, дадени от едната от договарящите страни на съседни страни за улесняване на граничната търговия;
- в) мерки, които някоя от договарящите страни може да вземе, за да изпълни задълженията си, произтичащи от международните споразумения за суровини.

Член 4

Двете договарящи страни полагат всички усилия, за да създадат благоприятни условия за хармоничното разширяване на взаимния им търговски обмен и да подпомогнат постигането на неговата балансираност в зависимост от средства, с които разполагат.

При поява на явна небалансираност на този обмен проблемът трябва да бъде разгледан в рамките на Съвместния комитет, за да се направят препоръки относно мерките, които трябва да се вземат за подобряване на положението.

Член 5

1. Китайската народна република ще се отнася благоприятно към вноса на стоки от Европейската икономическа общност. За тази цел компетентните китайски власти ще гарантират, че износителите на Общността ще имат възможност да се възползват изцяло от благоприятните възможности за търговия с Китай.

2. Европейската икономическа общност ще се стреми към все по-висока степен на либерализиране на вноса на стоки от Китайската народна република. За тази цел тя ще полага усилия за постепенното въвеждане на мерки, целящи разширяване на списъка със стоки, чийто внос от Китай се либерализира, и ще увеличава размера на квотите. Начините на тяхното прилагане ще бъдат разглеждани в рамките на Съвместния комитет.

Член 6

1. Договарящите страни обменят информация относно проблемите, които биха могли да се появят при търговския им обмен и провеждат консултации в дух на приятелство с намерението за насърчаване на търговския обмен за намирането на взаимно приемливо решение на тези проблеми. Всяка от двете договарящи страни ще гарантира, че няма да бъдат вземани мерки преди провеждането на консултациите.

2. Въпреки това в изключителен случай, когато положението не позволява никакво отлагане, всяка от договарящите страни може да вземе такива мерки, но преди това трябва да направи всичко възможно да извърши консултации в дух на приятелство.

3. Всяка от договарящите страни ще гарантира при вземане на мерките, визирани в параграф 2, че общите цели на настоящото споразумение да не бъдат накърнени.

Член 7

Двете договарящи страни поемат ангажимент да подпомагат посещенията на лица, групи и делегации от икономическите, търговските и промишлените среди, да улесняват обмена и контактите с търговски характер в областта на промишлеността и технологиите, да създават благоприятни условия за съвместното организиране на панаири и изложения, както и за осигуряването на свързаните с тях услуги. Доколкото е възможно, те трябва взаимно да си предоставят необходимите улеснения за гореспоменатите дейности.

Член 8

Търговският обмен на стоки и извършването на услуги между двете договарящи страни се извършва по пазарно ориентирани цени и тарифи.

Член 9

Двете договарящи страни се споразумяват плащанията по сделките да се извършват съгласно съответните съществуващи законови и подзаконови актове, във валутите на държавите-членки на Общността, в китайски ренминби юан или във всяка друга конвертируема валута, приемана от двете заинтересовани от извършването на сделката страни.

ГЛАВА II

Икономическо сътрудничество

Член 10

В рамките на техните компетенции и с цел да подпомогнат развитието на промишлеността и селското стопанство на Европейската икономическа общност и на Китайската народна република, да разнообразят икономическите си връзки, да насърчат научния и техническия напредък, да предоставят нови източници на снабдяване и нови пазари, да допринесат за развитието на своите икономики и повишаването на жизненото им равнище, двете договарящи страни се споразумяват да развиват икономическото сътрудничество във всички области, определени с общото им съгласие, и по-специално:

- промишления и минния сектор,
- селскостопанския сектор, включително аграрната промишленост,
- науката и технологиите,
- енергетиката,
- транспорта и комуникациите,
- опазването на околната среда,
- сътрудничеството в трети страни.

Член 11

В зависимост от нуждите си и в рамките на средствата, с които разполагат, двете договарящи страни ще насърчават прилагането на различните форми на промишлено и техническо сътрудничество в полза на своите предприятия или организации. За да осъществят целите на настоящото споразумение, договарящите страни по-специално ще полагат усилия да улесняват и насърчават:

- съвместното производство и съвместните предприятия,
- съвместното експлоатиране,
- трансфера на технологии,
- сътрудничеството между финансовите институции,
- посещенията, договорите и дейностите по насърчаване на сътрудничеството между лица, делегации и икономически организации,
- организирането на семинари и симпозиуми,
- консултантските услуги,
- техническото подпомагане, включително обучението на персонал,
- постоянен обмен на информация и становища, свързани с търговското и икономическото сътрудничество.

Член 12

1. За да осъществят целите на настоящото споразумение, двете договарящи страни се договарят, в рамките на своите закони, правила и политики, да улесняват и насърчават нарастването на взаимноизгодните инвестиции.

2. Освен това, договарящите страни се ангажират да усилия за подобряване на климата за съществуващите инвестиции, по-специално като насърчават разширяването от страна на държавите-членки на Европейската икономическа общност и от страна на Китайската народна република на договореностите в областта на подпомагането и

защитата на инвестициите, основани на принципите на равнопоставеност и реципрочност.

Член 13

С оглед на разликата в нивото на развитие на двете договарящи страни, Европейската икономическа общност е готова в рамките на своята дейност по подпомагане на развитието, в зависимост от средствата, с които разполага и от правилата, по които работи, да продължи извършването на дейностите по подпомагане на развитието на Китай.

Тя потвърждава намерението си да разгледа възможността за увеличаване и диверсифициране на своите дейности.

Член 14

Без да се накърняват прилаганите в тази област разпоредби на Договорите за създаване на Европейските общности, настоящото споразумение, както и всяка дейност, предприета в неговите рамки, няма да засягат по никакъв начин компетенциите на държавите-членки на Общността да предприемат дейности на двустранна основа с Китайската народна република в областта на икономическото сътрудничество и да сключват при необходимост нови споразумения за икономическо сътрудничество с Китайската народна република.

ГЛАВА III

Съвместен комитет

Член 15

1. Двете договарящи страни създават в рамките на настоящото споразумение за търговско и икономическо сътрудничество Съвместен комитет, съставен от представители на Европейската икономическа общност, от една страна, и от представители на Китайската народна република, от друга страна.

2. Съвместният комитет има за задача:

- да контролира и следи функционирането на настоящото споразумение, и да прави преглед на извършените дейности в областта на сътрудничеството,
- да разглежда всички въпроси, които биха могли да възникнат при прилагането на настоящото споразумение,
- да разглежда проблемите, които могат да възпрепятстват развитието на търговското и икономическото сътрудничество между договарящите страни,
- да прави преглед на средствата и новите възможности за развитие на търговското и икономическото сътрудничество,
- да прави препоръки, които могат да подпомогнат осъществяването на целите на настоящото споразумение в областите от общ интерес.

3. Съвместният комитет провежда едно заседание годишно, последователно в Брюксел и Пекин. По взаимно съгласие и по искане на една от договарящите страни могат да бъдат провеждани и извънредни заседания. Председателството на Съвместния комитет се упражнява на ротационен принцип от всяка от договарящите страни. Съвместният комитет може да създава работни групи, които да го подпомагат при изпълнението на неговите задачи, когато двете страни преценят, че това е необходимо.

ГЛАВА IV

Заклучителни разпоредби

Член 16

По отношение на Европейската икономическа общност настоящото споразумение се прилага на териториите, в които се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност, при определените в него условия.

Член 17

Настоящото споразумение заменя търговското споразумение между Европейската икономическа общност и Китайската народна република, подписано на 3 април 1978 г. и влязло в сила на 1 юни същата година.

Член 18

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца, следващ датата, на която двете договарящи страни взаимно се нотифицират за изпълнението на необходимите за тази цел законови процедури. То се сключва за период от пет години. Действието на споразумението се продължава с мълчаливо съгласие всяка година, при условие че никоя от двете договарящи страни не нотифицира писмено другата договаряща се страна за денонсирането на споразумението шест месеца преди изтичането му.

Настоящото споразумение обаче може да бъде изменяно по взаимно съгласие на договарящите страни, за да се вземат предвид нововъзникнали ситуации.

В доказателство за което долуподписаните упълномощени представители поставят собственоръчен подпис под настоящото споразумение.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behørigt befuldmægtigede hertil, underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ κάτωθι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο, ὑπέγραψαν τὴν παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités a cette fin, ont signé le présent accord.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente abilitati a tal fine, hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, naar behoren daartoe gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

为此，双方代表经正式授权，签署本协定，以资确认。

Съставено в Брюксел на двадесет и първи май хиляда деветстотин осемдесет и пета година в два екземпляра на немски, английски, датски, френски, гръцки, италиански, нидерландски и китайски език, като всеки от тези текстове има еднаква юридическа сила.

Udfærdiget i Bruxelles, den enogtyvende maj nitten hundrede og femogfirs i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, tysk og kinesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Mai neunzehnhundertfünfundachtzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Μαΐου χίλια εννιακόσια ογδόντα πέντε, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιταλική, ολλανδική και κινεζική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Brussels on the twenty-first day of May in the year one thousand nine hundred and eighty-five, in two copies in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian and Chinese languages, each text being equally authentic.

Fait à Bruxelles, le vingt et un mai mil neuf cent quatre-ving-cinq, en deux exemplaires, en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne, néerlandaise et chinoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Bruxelles, il ventuno maggio millenovecentottantacinque, in due esemplari, nelle lingue danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, tedesca e cinese, ciascuno di questi testi facente ugualmente fede.

Gedaan te Brussel, op eenentwintig mei negentienhonderd vijfentachtig, in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Chinese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

**本协定于一九八五年五月二十一日在布鲁塞尔签订，共两份，
每份都用中文、德文、英文、丹麦文、法文、希腊文、意大利文和
荷兰文写成，各种文本具有同等效力。**

За Съвета на Европейските общности

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

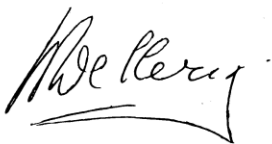
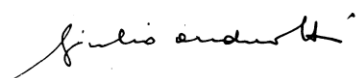
For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

欧洲共同体理事会代表



За правителството на Китайската народна република

For regeringen for Den kinesiske Folkerepublik

Für die Regierung der Volksrepublik China

Για την κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας

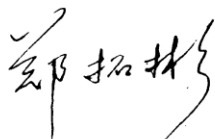
For the Government of the People's Republic of China

Pour le Gouvernement de la république populaire de Chine

Per il governo della Repubblica popolare cinese

Voor de Regering van de Volksrepubliek China

中华人民共和国政府代表



郑招林